

## épée & targe

by Aurélien Calonne - 24/01/2018

<https://nimico.org/traductions/m345-m346/epée-targe>

[62r]

### De l'épée et targe

a6. Te trouvant en *coda lunga e stretta* avec le pied droit devant contre ton ennemi, tu pourras faire un *falso* à son épée et de là lui donner un *mandritto* accompagné de ta targe à la jambe avant. Et ce *mandritto* ne sera pas pour le frapper, mais pour lui donner une raison de se couvrir le côté du dessous. Car en ramenant ensuite ton pied droit un peu auprès de l'autre et ton épée étant en *porta di ferro stretta*, tu pourras ensuite passer avec ton pied gauche de travers à son côté gauche en faisant dans ce pas et *falso* et *roverso*, avec la jambe droite suivant derrière sa compagne, et que l'épée se trouve arrangée en *coda lunga stretta*. Tu ramèneras ton pied gauche un peu auprès du droit, un tel pas est pour surpasser<sup>[1]</sup> le jeu, parce que tu pourras ensuite passer avec ton pied droit d'un grand pas devant, allant avec l'épée à la façon de la *guardia di testa* en faisant semblant de vouloir le frapper avec un *mandritto* à la jambe avant. Et quand il voudra s'en défendre, toi avec une grande rapidité tu lui frapperas la tête avec ce même *mandritto*. Et ramenant ensuite le pied droit un peu après du gauche, tu t'arrangeras avec l'épée en *porta di ferro alta*.

a7. Étant resté en *porta di ferro alta* avec le pied devant contre ton ennemi, tu pourras gentiment allé toucher son épée avec le *falso* de la tienne, et ensuite en passant avec ton pied gauche devant faire une demi-volte de la main en lui poussant une *punta ferma* à la poitrine. S'il se défend de celle-ci d'une façon quelconque, tu pourras lui poser ta targe au bord de son poing d'épée pour ta défense. De là, tu lui donneras ensuite un *mandritto* aux tibias, ou bien tu pourras faire semblant de vouloir le frapper de ce *mandritto* à la jambe, et lui voulant s'en défendre, tu le frapperas avec ce *mandritto* à la tête. Ensuite, pour ta défense, tu ramèneras le pied gauche derrière en allant avec l'épée accompagnée de la targe en *guardia di faccia*. Puis tu ramèneras le droit derrière t'arrangeant en *coda lunga e stretta*.

[62v]

a8. Étant resté en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant contre ton ennemi, tu pourras lui faire voir de lui pousser une *punta* à son côté droit par l'extérieur de son épée, et quand il voudra s'en défendre, tu pourras passer alors avec le pied droit devant en lui poussant une *punta* à la poitrine par l'intérieur de son épée, accompagnée de ta targe. Et tu passeras aussitôt avec ton pied gauche vers son côté droit et tu pourras lui tourner un *roverso fendente* à la tête, et dans cela, la jambe droite devra suite l'autre. Mais si l'ennemi se résout à te frapper le côté supérieur d'un coup quelconque, tu feras bonne garde de la tête avec ta targe et tu pourras ensuite passer un peu avec le pied gauche devant et lui pousser une *punta* à la face.

[63r]

a9. Ton ennemi étant en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant, tu pourras t'arranger en *coda lunga alta* avec le pied gauche devant, et de là, tu feras semblant de lui frapper la jambe avant avec un *mandritto* pour le faire s'en défendre d'une façon quelconque, tu pourras alors lui pousser une *imbroccata sopramano* à la face. Mais s'il s'en défend avec la targe ou avec l'épée d'une quelconque manière, tu pourras aussitôt passer avec le pied droit vers son côté gauche en lui chassant une *stoccata sottamano* dans le ventre par-dessous sa targe. Ou bien, tu pourras faire semblant de lui frapper la jambe avant avec un *mandritto* et quand il voudra défendre sa jambe de ce coup, tu pourras alors lui frapper la tête avec un *mandritto fendente*, la jambe gauche suivant sa compagne un peu derrière, et l'épée allant se retrouver en *porta di ferro stretta*.

a10. Te trouvant arrangé en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant contre ton ennemi, et lui étant dans le même arrangement, tu pourras lui donner un *mandritto* aux jambes et ensuite lui tourner un *roverso tondo* au visage. Et lorsqu'il voudra s'en défendre, tu pourras aussitôt passer avec le pied gauche vers son côté droit en lui poussant une *punta* au ventre par-dessous sa targe. S'il se défend de celle-ci, toi dans ce temps, tu pourras lui tourner un autre *roverso* à la face, et celui-ci devra être fait en *tondo* à la façon d'un cercle. Et rapidement tu lui repousseras aussitôt une *punta* dans cette face par son côté droit. Mais s'il veut se défendre de cette *punta*, tu pourras passer avec le pied droit devant en lui donnant un *roverso* à la jambe. Cela fait, tu ramèneras ton pied droit derrière en allant avec l'épée accompagnée en *guardia di faccia* pour te couvrir.

[63v]

a11. Si ton ennemie se trouve en *coda lunga stretta* avec l'un ou l'autre pied devant, toi tu pourras t'arranger en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant et de là tu pourras lui pousser une *stoccata trivellada* à la main d'épée avec ce pied gauche devant. Ensuite, en ramenant ce pied auprès de l'autre, tu feras tourner l'épée en *coda lunga lunga*. Puis sans hésitation, en passant avec le pied droit devant, tu pourras lui faire voir de lui pousser une *imbroccata sopramano* à la face, et s'il veut se défendre de ce coup, tu pourras aussitôt lui tourner un *mandritto* au milieu de la jambe avant. Mais si tu vois qu'il veut se défendre de ce *mandritto*, tu pourras adroitement dans ce temps lui donner une *punta* à la cuisse, ou bien au flanc à la façon d'un *falso impuntato*. Et s'il ne te plait pas de le frapper avec cette *punta*, tu pourras lui atteindre la tête d'un *mandritto fendente*. Néanmoins, tu pourras utiliser ce coup qui le plus te semblera à propos, en n'oubliant pas de ramener aussitôt avec légèreté et rapidité le pied droit derrière, allant avec l'épée en *guardia di faccia* accompagnée de la targe pour ta sécurité.

[64r]

a12. Si ton ennemi est arrangé en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant, tu pourras te placer en *cinghiara porta di ferro larga* avec le pied gauche de travers et de là, en passant avec le pied droit devant, tu feras un *falso* à l'épée adverse, et tu pourras ensuite lui faire voir de lui tourner un *roverso* à la jambe avant qui ne dépassera pas la *coda lunga stretta*. Et s'il veut s'en défendre comme on peut le supposer, toi dans ce temps tu changeras ce *roverso* en une demi-volte du point lui poussant une *punta* aux flans à son côté droit. Et dans le temps où tu pousseras cette *punta*, tu devras passer avec le pied gauche vers son côté droit. Ensuite, sans aucune hésitation, en ramenant ton pied gauche derrière, tu pourras lui pousser une *punta* accompagnée de ta targe à sa main d'épée. Et s'il ne te plait pas de faire ce coup précédent, une fois que tu auras fait le *falso* tu pourras lui tourner un *roverso tondo* au visage, et ensuite en passant avec ton pied gauche de travers à son côté droit, tu pourras lui pousser dans ce temps une *punta* à la face

accompagnée de ta targe. Et s'il veut se défendre de cette *punta*, tu lui donneras aussitôt un *roverso* à la jambe. Ensuite, pour te couvrir en ramenant le pied gauche derrière, tu pourras lui pousser une *punta* à la face accompagnée de ta targe.

[64v]

a13. Si ton ennemi est en garde de *coda lunga stretta* avec le pied droit devant, tu pourras t'arranger en *coda lunga lunga* avec le pied droit devant et de là lui donner un *falso tondo* au visage par-dessus sa targe, lequel devra passer en *sotto braccio* en ne bougeant point les pieds. De là, en passant ensuite avec le pied droit devant, en accompagnant ton épée et ta targe ensemble, avec le *falso* de l'épée tu placeras l'ennemi à l'extérieur par en dessous tellement que tu puisses lui donner une taille aux jambes, c'est-à-dire un *mandritto*. Et dans ce temps en passant avec le pied gauche vers son côté droit, tu pourras aussitôt lui tourner ensuite un *roverso tondo* au visage, lequel devra tourner autour de sa targe. Et s'il abaisse l'épée ou la targe pour se défendre, alors tu pourras lui pousser une *punta* à la face à son côté droit par derrière ta targe et ensuite en passant avec le pied droit devant tu pourras lui donner un *roverso* à la jambe qui descendra en *coda lunga stretta* en gardant bien la tête avec la targe. Ensuite, pour te couvrir, tu ramèneras le pied droit derrière en lui poussant une *punta* à la face par-dessous ta targe et puis en ramenant ton pied gauche derrière tu t'arrangeras en *coda lunga e stretta*.

[65r]

a14. Étant en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant contre ton ennemi et lui étant dans la même garde, tu pourras lui donner un *mezzo mandritto* par en dessous son épée, lequel ne dépassera pas la *porta di ferro stretta*. Puis aussitôt tu accompagneras le *falso* de ton épée à celle de ton ennemi, et en passant ensuite avec le pied gauche devant, tu pourras faire dans ce temps une demi-volte de la main, lui poussant une *punta* à la face. Et s'il veut se défendre de cette *punta* d'une quelconque façon, tu pourras utiliser ces coups : c'est-à-dire, soit chasser ta targe à sa main d'épée et lui donner un *mandritto* à la jambe. Soit faire semblant de lui donner ce *mandritto* et lui pousser une *punta* au ventre. Soit bien lui donner une percussion au bras d'épée avec la targe en lui repoussant à présent une *punta* à la face. Cela fait, tu feras aussitôt un saut en arrière adroitement avec les pieds égaux pour ta sécurité.

[65v]

a15. Te trouvant en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant contre ton ennemi, et celui-ci te donne un *mandritto* pour te frapper la tête, tu pourras dans ce même temps lui donner un autre *mandritto* à son épée accompagnée de ta targe de telle sorte que tu puisses te retrouver avec lui à la mi-épée à droit-fil contre droit-fil à la façon de *guardia di entrare*. De là, en passant ensuite avec le pied gauche devant, tu feras une demi-volte du poing lui poussant un *punta* à la face accompagnée de ta targe. Et s'il veut s'en défendre d'une manière quelconque, toi aussitôt tu pourras lui donner à un *mandritto* à la jambe en laissant la targe en défense de la tête. Ainsi tu pourras ensuite lui pousser une *punta* à la face, ramenant le pied gauche derrière pour t'arranger avec l'épée en *coda lunga stretta*.

a16. Ton ennemi étant dans la garde qu'il veut, tu pourras t'arranger en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant et de là lui pousser une *stoccata trivellada* à la main d'épée avec ce pied gauche devant. Et de là, tu laisseras tourner l'épée en *coda lunga lunga*, ramenant dans ce temps le pied gauche auprès de l'autre. Tu pourras alors ensuite lui pousser une *imbrocata sopra mano* à la face en passant à présent avec

le pied droit devant de sorte que l'épée aille en *sotto braccio*. Ensuite, tu pourras bien lui donner un grand *roverso* à la jambe avant, descendant en *coda lunga stretta* et laissant ta targe en défense de la tête. Après, tu pourras passer du pied gauche vers son côté droit en lui poussant une *punta ferma* à la tempe droite accompagnée de la targe et la jambe droite suivant l'autre par derrière.

[66r]

a17. Ton ennemi étant dans l'arrangement qu'il veut, tu pourras t'accommoder en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant et en laissant tourner l'épée à la façon d'un *molinello*, tu lui donneras un *roverso* à la jambe avec ce pied gauche devant, et tu laisseras tourner l'épée en *coda lunga lunga* en ramenant dans ce temps le pied gauche auprès de l'autre. Ensuite, avec une certaine rapidité, tu pourras passer avec ton pied droit devant en faisant semblant de vouloir lui offenser la face avec une *imbroccata sopramano*, et quand il lèvera sa targe pour s'en défendre, tu feras une demi-volte de la main lui poussant une *punta* au ventre. Et s'il veut alors se défendre de cette *punta* d'une manière quelconque, toi aussitôt tu pourras lui tourner un *roverso tondo* au visage, et ensuite en passant un peu avec ton pied gauche de travers à son côté droit, tu pourras lui donner un *mandritto tondo* à la tempe gauche. Puis en marchant à présent avec le pied droit devant, tu pourras bien lui tourner un *mandritto tondo* au milieu des flancs, ou bien tu voudras lui donner ce *mandritto* de bas en haut au milieu de son bras de targe par en dessous, ou alors à la main d'épée. Puis pour te couvrir, tu fuiras avec ton pied droit derrière, allant avec l'épée accompagnée de la targe en *guardia di faccia*.

[66v]

a18. Ton ennemi étant dans l'arrangement qu'il veut, tu pourras te placer en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant et lui donner un *falso* à la face avec l'épée bien empoignée, qui ira par-dessus ta tête parce que celui-ci n'est pas fait pour l'offenser. Tu pourras ensuite agir avec l'épée et la personne pour vouloir lui frapper la jambe avant avec un *mandritto* en passant un peu avec le pied gauche devant, et dans ce temps tu garderas bien la tête avec la targe. Puis tu pourras à présent encore lui donner un *mezzo mandritto* au milieu de sa tempe gauche et ensuite en passant avec ton pied droit vers son côté gauche tu pourras l'atteindre avec un autre *mandritto* au milieu des flancs ou au milieu de la tête. Ou bien, tu pourras lui donner de bas en haut à son bras de targe ou à sa main d'épée, la jambe gauche suivant l'autre dans cela, et l'épée se trouvera arrangée en *porta di ferro alta*. Et note que ces deux *mandritti* devront tourner l'un derrière l'autre avec une grande vitesse.

a19. Si ton adversaire est arrangé en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant, tu pourras t'arranger à son encontre avec le pied gauche devant de sorte à vouloir lui donner un *mandritto* de bas en haut à sa main d'épée, et pour le faire encore plus douter, tu pourras par une volte lui donner un *mandritto* de bas en haut à la main d'épée avec le pied gauche devant. Puis en tournant l'épée de cette même façon de sorte qu'il lui paraisse que tu veuilles le frapper avec ce *mandritto* de bas en haut à sa main épée, quand tu le verras apeuré de ce coup, alors tu lui donneras un *mandritto tondo* au milieu de la tempe gauche. Et en passant à présent avec ton pied droit vers son côté gauche, tu lui tourneras un autre *mandritto* au milieu des flancs ou à la tête avec une grande rapidité. Et ton pied gauche devra suivre l'autre dans cela, et l'épée s'arranger en *porta di ferro alta*.

[67r]

a20. Si ton ennemi est arrangé en *coda lunga stretta* avec l'épée en présence et l'un ou l'autre pied devant, tu pourras t'arranger avec le pied gauche devant en *coda lunga stretta*. Et de là, tu ramèneras le pied gauche un peu auprès du droit en faisant un *falso tondo* avec l'épée empoignée. Tu passeras ensuite avec ton pied droit devant en faisant semblant de lui donner un *mandritto* à la jambe avant et quand il déplacera son épée sous sa targe pour se défendre de ce coup, tu pourras transformer ta frappe de *mandritto* en une demi-volte du poing, frappant avec le *falso* de ton épée celle de ton ennemi, et la mettant à l'extérieur vers son côté droit. Tu lui donneras ensuite un *roverso* à la jambe avant qui ne dépassera pas la *coda lunga stretta* en tenant la targe en défense de la tête. Puis tu fuiras avec ton pied droit derrière et tu pourras lui pousser une *punta* à la face accompagnée de ta targe pour te défendre.

[67v]

a21. Si ton adversaire se trouve arrangé dans une quelconque garde avec l'épée en présence, tu pourras te déplacer en *cinghiara porta di ferro larga* avec ton pied gauche de travers à son encontre. Et en passant de là avec ton pied droit devant, tu pourras dans ce temps lui donner un *falso* avec une feinte de *roverso* à la jambe avant. Et comme il aura soin de s'en défendre avec l'épée sous sa targe, en prenant le temps où tu dois frapper avec ce *roverso*, tu feras une demi-volte du poing, frappant avec le *falso* de ton épée dans la sienne et la poussant à l'extérieur vers son côté gauche. Tu pourras ensuite passer avec ton pied gauche vers son côté droit en lui donnant un *mandritto* au miteux de sa jambe avant, et dans ce temps tu feras attention à ce que la targe garde bien la tête. Mais s'il se défend de ce coup, toi sans hésitation tu pourras lui tourner un *roverso tondo* au visage et ensuite lui pousser une *punta* à la face accompagnée de la targe pour ta sécurité. Et s'il veut t'offenser avec un coup quelconque, par aventure et par de la même de la peur de cette *punta*, toi à présent tu pourras lui frapper le bras de targe avec un *mezzo roverso*, ou bien tu lui prendras le pied avant avec un *fendente*, laissant bien la targe garder la tête. Ensuite, tu retourneras aussitôt avec une *punta* de l'épée accompagnée de la targe droit devant à sa face, et ainsi tu seras sauf.

[68r]

a22. Ton ennemi étant dans la garde qu'il veut, tu pourras t'arranger en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant et de là lui faire un *falso tondo*, en passant ensuite avec ton pied gauche d'un grand pas vers son côté droit, tu lui feras voir de vouloir lui frapper la jambe avant avec un *mandritto*. Dans le temps où il voudra s'en défendre d'une façon quelconque, tu pourras ensuite lui pousser une *imbroccata sopramano* à la face, avançant dans ce moment avec le pied gauche un peu devant. Mais s'il se défend de cette *imbroccata* d'une quelconque manière, toi à présent tu pourras lui tourner un *mandritto* de bas en haut à sa main d'épée, ou bien lui frapper la jambe avant avec ce *mandritto*. En ramenant le pied gauche derrière et avec l'épée accompagnée de la targe, tu iras en *guardia di faccia* pour ta sécurité.

[68v]

a23. Trouvant ton ennemi dans la garde qu'il veut, tu pourras t'arranger en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant et de là lui pousser une *stoccata trivellada* à la main d'épée ou bien au visage, accompagnée de ta targe en passant avec ton pied gauche un peu devant. Et quand il voudra s'en défendre d'une quelconque manière, toi en passant ensuite avec ton pied droit vers son côté gauche, tu pourras lui tourner deux *mandritti* à la tête l'un derrière l'autre avec une grande rapidité, ou bien si tu veux avec le second tu lui frapperas la jambe avant. Alors la jambe gauche devra suite la droite et l'épée se trouvera arrangée en *porta di ferro stretta* avec la targe en défense de la tête.

a24. Ton ennemi étant dans l'arrangement qu'il veut, tu pourras t'arranger en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant et de là tu lui pousseras une *stoccata trivellada* à la face accompagnée de ta targe, passant ensuite dans ce temps un peu devant. Et quand il va par aventure se défendre de cette *stoccata* d'une certaine façon, toi ensuite en passant avec ton pied droit vers son côté gauche, tu lui tourneras un *mandritto* de bas en haut au bras en faisant que la jambe gauche suive l'autre et que l'épée se retrouve arrangée en *porta di ferro alta* avec a targe placée gentiment en défense de la tête.

[69r]

a25. Si ton ennemi est avec l'épée en présence et que tu es dans une garde qui te plait, tu pourras être attentif que si lui donne par aventure une *stoccata* quelconque, ou une *imbroccata*, et je parle autant pour l'épée tranchante que pour de l'épée de jeu, toi immédiatement frappant avec une grande force de ta targe dans sa *punta*, tu pourras le frapper dans ce temps du coup que tu trouveras le plus arrangeant. Et cela, avec l'épée qui taille, sera une façon élégante, car tu pourras très facilement accrocher son épée dans ta targe et il ne pourra la reprendre. Mais si par aventure il t'arrive la même chose, c'est-à-dire que tu te trouves avec l'épée accrochée dans la targe de ton ennemi, tu pourras aussitôt passer devant d'un pas en frappant dans ce même temps avec ta targe dans celle de l'ennemi et en donnant en même temps une bonne tirade en arrière de ton épée. Tu la tireras hors de sa targe et néanmoins ne sera pas une façon moins élégante que la première.

[69v]

a26. Si ton ennemi est arrangé en *porta di ferro larga* avec le pied droit devant, tu pourras prendre la *coda lunga alta* avec le pied gauche devant à son encontre. Et de là, tu pourras faire semblant de lui donner un *mandritto* au milieu du bras d'épée et néanmoins en passant un peu avec le pied gauche devant, tu lui pousseras une *imbroccata sopramano* à la face. Mais s'il se défend de cette *imbroccata* d'une quelconque façon, toi à présent tu pourras passer avec le pied droit vers son côté gauche en lui donnant deux *mandritti tondi* l'un derrière l'autre avec une grande vitesse au milieu de la tempe gauche, ou bien avec le second *mandritto* tu pourras l'atteindre au milieu des flancs ou à la main d'épée. Et dans cela, la jambe gauche suivra l'autre et l'épée devra se retrouver en *porta di ferro alta*.

[70r]

a27. Ton ennemi étant arrangé dans la garde qu'il veut, tu pourras te mettre en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant et de là tu pourras ramener le pied gauche auprès de l'autre en faisant un *falso tondo* qui ira par-dessus la tête et qui ne sera pas pour frapper ton ennemi. Et te trouvant avec l'épée en *guardia alta* et la targe bien tendue devant en défense de la tête, tu pourras lui donner ensuite un *mandritto tondo* au milieu de la tempe gauche sans bouger les pieds et à présent en passant avec le pied droit devant, tu feras semblant de vouloir lui donner un *mandritto* au milieu des flancs. Et s'il veut par aventure s'en défendre d'une façon quelconque, toi dans ce même temps tu pourras le prendre dans la tempe gauche avec le même *mandritto*, ayant à arrêter l'épée en *porta di ferro alta*.

a28. Retrouvant ton ennemi dans une garde quelconque, tu pourras t'arranger à son encontre en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant, et de là en ramenant le pied gauche auprès du droit, tu pourras faire un *falso tondo* qui ira par-dessus la tête. Ensuite, en passant avec ton pied droit devant, tu pourras lui tourner un *mandritto tondo* à la tempe gauche. Par la suite, en passant avec le pied gauche vers son côté

droit, tu pourras lui retourner de même un autre *mandritto tondo* à la même tempe gauche, et alors l'épée devra descendre en *cinghiara porta di ferro stretta*. Puis en passant à présent avec le pied droit devant, et en faisant que la targe garde bien la tête, tu lui donneras dans ce temps un *roverso* aux flancs qui ne dépassera pas la *coda lunga stretta*. Et s'il te répond d'un coup quelconque, tu pourras te défendre en lui poussant une *punta* à la face accompagnée de ta targe, sans bouger les pieds, ou bien tu pourras la lui pousser à son bras d'épée.

[70v]

a29. Ton ennemi se trouvant aussi comme il est dit dans la garde qu'il veut, tu pourras t'arranger à son rencontre en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant, et de là, en ramenant le pied gauche auprès de l'autre, tu pourras faire dans ce temps un *falso tondo* qui ira par-dessus la tête et ensuite lui donner un *mandritto* à la jambe. Et ce *mandritto* devra être raccourci parce qu'il ne sera pas pour frapper, et il ne devra pas dépasser la *porta di ferro larga*. Cela fait, tu passeras ensuite avec le pied droit devant en lui donnant un *roverso tondo* à la face par-dessus sa targe. Et si par aventure il lève sa targe peut-être par crainte de cette frappe, toi à présent tu pourras passer avec ton pied gauche vers son côté droit en lui poussant une *punta* par-dessous sa targe à la face, accompagnée de ta targe. Et si par aventure il veut s'en défendre, tu pourras ainsi rapidement lui frapper la jambe avant avec un *roverso* qui ne dépassera pas la *coda lunga stretta*, laissant la targe à la garde de la tête. Ensuite pour ta sûreté, tu ramèneras ton pied gauche derrière, allant avec l'épée accompagnée de la targe en *guardia di faccia*.

[71r]

a30. Si ton ennemi est arrangé en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant, toi à son rencontre tu pourras t'arranger en *coda lunga larga* avec le pied gauche devant, et de là en passant avec le pied droit devant, tu lui donneras un *mandritto* de bas en haut accompagné de ta targe de sorte que ton épée s'arrête dans la façon de la *guardia d'entrare*. Puis en passant avec le pied gauche vers son côté droit, tu lui donneras un *mandritto* à la jambe avant. Et si par aventure il s'en défend d'une quelconque façon, tu lui pousseras ensuite une *punta* à la poitrine par son côté droit, ou bien tu pourras lui donner un *roverso tondo* à la face, en faisant que ta targe garde toujours bien ta tête. Puis en ramenant de là le pied gauche derrière, tu iras avec ton épée accompagnée de ta targe en *guardia di faccia* pour ta sûreté. Aussi suite à ce *mandritto* de bas en haut que tu lui as donnée et te trouvant dans la façon dite ci-dessus, tu pourras abaisser la main d'épée vers le sol et dans ce temps faire une demi-volte de la main et lui pousser une *punta* de bas en haut au ventre. Ou bien de même suite à ce *mandritto* que tu lui auras donné, tu pourras vouloir passer avec le pied gauche devant et en lui chassant ta targe dans son bras d'épée, le frapper dans ce même temps à la tête avec un *roverso fendente*. Et s'il se défend de ce coup d'une manière quelconque, tu pourras ensuite lui tourner un *mandritto tondo* au milieu des flancs. Puis en ramenant aussitôt le pied gauche derrière, tu iras avec l'épée accompagnée de la targe en *guardia di faccia*.

[72r]

a31. Si ton ennemi est arrangé en *coda lunga stretta* ou en *porta di ferro stretta* avec le pied droit devant, tu pourras t'arranger en *coda lunga larga* avec le pied gauche devant et de là tu pourras lui donner un *falso* de bas en haut à la main d'épée. Et ainsi en ramenant ensuite le pied gauche auprès de l'autre, tu pourras laisser retourner l'épée en *coda lunga lunga* et en passant à présent avec le pied droit devant, tu pourras faire semblant de vouloir lui donner un autre *falso* de bas en haut à la main d'épée, et lui voulant

s'en défendre, toi tu pourras ensuite lui tourner un *roverso tondo* au visage en passant ensuite immédiatement avec le pied gauche vers son côté droit. Cela fait, tu lui pousseras une *punta* à la poitrine par-dessous sa targe, la jambe droite suivant la gauche. Ensuite, pour ta défense, tu ramèneras le pied gauche derrière allant avec l'épée accompagnée de ta targe en *guardia di faccia*.

a32. Ton ennemi étant en *coda lunga stretta* avec l'un ou l'autre pied devant, tu pourras t'arranger en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant. Ramenant ensuite le pied gauche un peu auprès du droit, tu feras un *falso tondo* qui va par-dessus la tête, et celui-ci n'est pas fait pour le frapper. Mais une fois cela fait, tu passeras avec le pied droit devant, lui faisant voir de lui donner un *mandritto* à la jambe avant. Et quand par aventure il voudra s'en défendre en plaçant, comme il est à croire, l'épée et la targe ensemble, tu pourras dans ce temps transformer ce *mandritto* en une demi-volte du poing lui poussant une *punta ferma* au ventre par son côté gauche, laquelle *punta* devra être à la façon d'un *falso* empoigné[2]. Puis en ramenant ton pied droit derrière, tu lui donneras un *mezzo mandritto* à la main d'épée, et ramenant de même le gauche derrière, tu t'arrangeras pour ta sûreté en *porta di ferro stretta*.

[72v]

a33. Si ton ennemi est arrangé avec le pied droit devant et l'épée en présence, tu pourras t'arranger en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant, et ensuite en ramenant le pied gauche auprès de l'autre, tu pourras faire un *falso tondo* qui ira par-dessus la tête, tournant par la suite un *mandritto* raccourci, c'est-à-dire court, par-dessous son épée, lequel *mandritto* ne devra pas dépasser la *cinghiara porta di ferro stretta*. Puis en passant aussitôt avec le pied droit devant, tu frapperas avec le *falso* de ton épée dans la sienne, la rabattant vers son côté gauche. Après, tu pourras lui frapper avec un *mandritto* la face ou bien le bras d'épée, mais en descendant en *porta di ferro stretta*. Tu pourras ensuite sans hésitation lui tourner un *roverso tondo* au visage par-dessus sa targe, mais lui voulant esquiver[3] l'épée et la targe par aventure pour s'en défendre, tu pourras ainsi aussitôt passer avec ton pied gauche vers son côté droit, lui poussant une *punta* à la face par-dessous sa targe, et tu devras arranger la tienne pour protéger ta tête. Cela fait, tu pourras ramener le pied gauche derrière et t'arranger en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant.

[73r]

a34. Si ton ennemi est arrangé dans une certaine garde avec l'épée en présence, toi tu pourras t'arranger à son encontre en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant, et de là en ramenant ton pied gauche auprès de l'autre, tu pourras faire un *falso tondo* et ensuite passer avec le pied droit devant en lui donnant un *mandritto* de bas en haut accompagné de ta targe à son bras d'épée. Et s'il veut s'en défendre d'une quelconque façon, tu pourras ensuite passer avec le pied gauche vers son côté droit en lui tournant un *roverso fendente* à la tête, avec la jambe droite suivant un peu la gauche par derrière, et l'épée s'arrêtant en *coda lunga alta* avec la targe bien étendue devant pour défendre la tête. Encore, tu pourras aussitôt après lui tourner un *mandritto tondo* à la tempe gauche et en passant à présent avec ton pied droit vers son côté gauche, tu pourras le redoubler d'un autre *mandritto* de bas en haut accompagné de ta targe à son bras, et dans cela la jambe gauche devra suivre la droite et l'épée s'arranger en *porta di ferro alta*. Et si par aventure il vient à te répondre d'un coup quelconque pour te frapper la tête, tu feras bien prendre ce coup par la targe, lui poussant à présent une *punta* à la face en passant dans ce temps avec le pied droit un peu devant. Tu ramèneras le pied droit derrière t'arrangeant en *coda lunga stretta* pour ta sécurité.

[73v]

a35. Te trouvant en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant contre ton ennemi, et lui étant arrangé comme il veut, tu pourras ramener le pied droit un peu auprès du gauche et faire un *falso tondo*, passant aussitôt avec le pied gauche vers son côté droit, et tu lui tourneras immédiatement un *mandritto tondo* à sa tempe gauche. Et lui voulant par aventure se défendre de ce coup, tu pourras ensuite passer avec le pied droit vers son côté gauche en lui retournant un autre *mandritto* de bas en haut et tiré à son bras de targe ou bien à sa main d'épée. Et dans cela, la jambe gauche devra suivre derrière l'autre, faisant que ton épée se retrouvera arrangée en *porta di ferro alta*.

[74r]

a36. Si ton ennemi est arrangé en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant, tu pourras t'arranger à son encontre avec le gauche devant en *coda lunga lunga* et de là tu pourras lui donner un *mandritto* de bas en haut à la main d'épée. Puis en passant dans ce temps un peu devant, tu retourneras le pied à sa place et de même l'épée devra retourner en *coda lunga lunga*. De là, tu lui donneras à voir de vouloir lui faire une nouvelle fois un *mandritto* similaire à cette main d'épée, et aussitôt après, avec les yeux et avec la personne, tu lui donneras à voir de vouloir lui frapper la tête et tu passeras avec une grande rapidité un peu avec le pied gauche devant en lui donnant un *mandritto tondo* au tibia de la jambe avant avec la targe gardant bien la tête. Mais s'il te répond d'un coup quelconque pour peut-être te frapper le côté du dessus ou du dessous, toi ensuite en ramenant ton pied gauche auprès du droit, tu lui pousseras une *punta* accompagnée de ta targe à la face. Et par la suite tu lui tourneras un *roverso fendente* à la tête à la façon d'un *molinetto*, tu verras à passer dans ce temps avec ton pied droit d'un grand pas devant laissant descendre l'épée jusqu'en *porta di ferro alta* et en ramenant élégamment (la targe) en défense de la tête.

[74v]

a37. Te trouvant arrangé contre ton ennemi en *porta di ferro stretta* avec le pied droit devant, et lui étant mis avec l'épée en présence ou bien pour te donner un coup quelconque afin de te frapper le côté du dessus, tu pourras frapper avec le *falso* de ton épée dans la sienne la rabattant vers son côté gauche, et à présent, tu passeras avec ton pied gauche vers son côté droit et lui donneras un *mandritto* à la face qui ne dépassera pas la *cinghiara porta di ferro alta*, et dans cela la jambe droite devra suivre derrière la gauche. Et dans ce temps, tu pourras ensuite faire une demi-volte de la main pour t'arranger en *coda lunga stretta*. De là, tu lui feras voir de vouloir lui pousser une *punta* à la face par son côté droit, et quand il voudra par aventure se défendre de cette *punta*, toi aussitôt en élevant un peu l'épée en l'air, tu passeras ensuite avec le pied droit d'un grand pas vers son côté gauche en lui donnant un *roverso traversato* par-dessus sa targe au bras de cette targe, et dans cela tu feras que la jambe (gauche) suivra la droite et que l'épée se retrouve arrangée en *coda lunga stretta*. Et s'il te répond d'un coup quelconque, tu iras avec l'épée accompagnée de la targe en *guardia di faccia* afin de te rendre sûr.

[75r]

a38. Trouvant ton ennemi dans la garde qu'il veut, tu pourras t'arranger à son encontre en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant, puis en ramenant ton pied droit un peu auprès de l'autre, tu pourras faire un *falso* et tirer un *mandritto raccourci*, parce que celui-là ne sera pas pour offenser, et l'épée se retrouvera arrangée en *porta di ferro larga*. De là, tu pourras aussitôt passer avec ton pied gauche devant

en lui tournant un *roverso tondo* au visage par-dessus sa targe, et puis ayant ramené ton pied gauche un peu auprès de l'autre, tu pourras ensuite passer avec le droit devant en lui poussant une *punta* au ventre. Mais s'il vient par aventure à s'en défendre d'une quelconque façon, toi par la suite tu pourras lui tourner un *roverso tondo* au visage, puis sans hésitation ramener ton pied droit derrière et tu pourras lui donner un *mandritto* de bas en haut à la main d'épée qui s'arrêtera en *cinghiara porta di ferro alta* pour ta sûreté.

[75v]

a39. Trouvant ton ennemi dans la garde qu'il désire, tu pourras t'arranger à son rencontre en *porta di ferro larga* avec le pied droit devant, mais dans un petit pas. De là, tu lèveras le *falso* de l'épée de bas en haut et ne dépassera pas la *guardia di faccia*. Tu pourras ensuite passer avec le pied droit devant et lui donner un *mandritto* à la poitrine et au bras d'épée qui descendra dans cette précédente garde de *porta di ferro larga*. Puis tu ramèneras le pied droit un peu auprès de l'autre et lèveras le *falso* de l'épée de bas en haut pour t'élever jusqu'en *guardia alta*. Ensuite, en passant avec ton pied droit devant, tu feras semblant dans ce pas de vouloir lui frapper la face avec une *imbroccata*, et néanmoins tu feras une demi-volte de la main lui donnant un *mezzo mandritto* à la main d'épée qui retournera en *porta di ferro larga*, ramenant aussitôt le pied droit auprès de l'autre. Tu pourras alors après lever un *falso* jusqu'en *guardia alta* et ensuite en passant avec le pied droit devant, tu pourras lui faire voir de vouloir lui donner une *imbroccata* au visage, mais fait l'art en étant rapide et habile en passant aussitôt avec le pied gauche devant et en faisant une demi-volte de la main tu lui pousseras une *punta* à la poitrine. Mais si par aventure il se défend de cette *punta* d'une façon quelconque, tu repasseras avec le pied gauche un peu devant et en faisant une demi-volte de la main et la soulevant bien en l'air, tu lui pousseras une autre *punta* au visage, et dans cela ton pied droit devra suivre le gauche. Après, pour ta sûreté, tu ramèneras le pied gauche derrière en lui tournant un *mezzo mandritto* de bas en haut accompagné de ta targe à sa main d'épée.

[76r]

a40. Trouvant ton ennemi dans l'arrangement qu'il veut, toi à son rencontre tu pourras t'arranger en *coda lunga stretta* avec le pied gauche devant et lui donner une *stoccata trivellada* à la main d'épée, puis en ramenant aussitôt le pied gauche auprès de l'autre, tu feras retourner l'épée dans ce temps en *coda lunga lunga*, mais en hauteur quasiment à la façon de la *guardia alta*. Tu lui tourneras par la suite un *mandritto tondo* à la tête et en passant après avec le pied droit d'un grand pas vers son côté gauche, tu lui retourneras un *mandritto* similaire bien à la tête, ou si cela te plait plus au milieu de son flanc gauche, ou bien au bras de targe. Et note qu'il est nécessaire que tu laisses tourner dans ce temps la jambe gauche derrière la droite. Et quand tu lui auras mis le *mandritto* au bras de targe, tu devras tourner de bas en haut, et en utilisant ce qui te plait le plus des choses ci-dessus, tu devras toujours t'arrêter avec l'épée en *porta di ferro alta* avec la targe en défense de la tête.

[76v]

a41. Trouvant ton ennemi dans la garde qu'il veut, tu pourras t'arranger en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant et de là faire un *falso* et ensuite en passant avec le pied gauche vers son côté droit, tu pourras lui donner un *mandritto* de bas en haut à la main d'épée qui ne dépassera pas la *cinghiara porta di ferro alta* accompagnée de la targe. Puis avec une grande vitesse tu pourras lui tourner un *roverso fendente* à la tête à la façon d'un *molinetto* et dans ce temps la jambe droite devra suivre un peu derrière l'autre et

l'épée s'arrêter en *cinghiara porta di ferro alta* avec la targe en défense de la tête.

[77r]

a42. Si ton ennemi est arrangé en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant, tu pourras t'arranger dans la même garde et de là faire un *falso* et ensuite en passant avec le pied gauche devant vers son côté droit tu pourras faire semblant de lui tourner un *mandritto* à la jambe avant. Et s'il vient à s'en défendre d'une quelconque façon, tu pourras avec ce même coup lui atteindre la tête, ou bien alors qu'il veut s'en défendre de ton semblant de *mandritto*, tu pourras faire une demi-volte de la main, lui poussant une *punta ferma* au ventre à la façon d'un *falso impuntato*, tenant toujours la targe bien tendue devant pour protéger la tête. Puis tu ramèneras aussitôt le pied gauche derrière allant avec l'épée accompagnée de la targe en *guardia di faccia* pour te couvrir.

a43. Si ton ennemi se trouve arrangé en *coda lunga stretta* avec le pied droit devant, tu pourras t'arranger dans la même garde, mais avec le gauche devant. Puis tu pourras passer avec le droit devant et dans cela faire une demi-volte du poing lui poussant une *punta* par-dessus son épée à son ventre. Mais dans cet ouvrage tu lèveras un peu le poing de l'épée et feras en sorte que la pointe aille un peu en bas de sorte que tu puisses mieux l'atteindre. Mais s'il veut s'en défendre d'une manière quelconque, par la suite tu pourras passer avec le pied gauche devant en faisant une demi-volte du poing et lui repoussant une autre *punta* à la face. Et si par aventure, il se défend de cette *punta*, toi aussitôt tu pourras lui chasser la targe sous son poing d'épée lui donnant par la suite un *mandritto* au milieu de la jambe avant. Puis sans hésitation tu ramèneras ton pied gauche derrière et iras avec l'épée accompagnée de la targe en *guardia di faccia* pour ta sécurité.

[77v]

a44. Ton ennemi étant dans la garde qu'il veut, tu pourras t'arranger en *porta di ferro stretta* avec le pied droit devant et de là tu pourras faire un *falso*, passant par la suite avec le pied gauche vers son côté droit, et après faire semblant de lui tourner un *roverso* à la tempe droite. Et s'il vient s'en défendre d'une quelconque façon, toi aussitôt tu lui feras une autre feinte de *mandritto* au milieu de la jambe avant, mais dans cette feinte tu feras une demi-volte du poing lui poussant une *punta ferma* dans le ventre à la façon d'un *falso impuntato*. Puis tu ramèneras aussitôt ton gauche derrière, allant avec l'épée accompagnée de la targe en *guardia di faccia*.

[1] *Trascorrere* : surpasser, passer outre, passer à travers, passer rapidement, mais aussi chasser selon le FLORIO

[2] *Impugnato* : empoigné, étant la seule occurrence et n'étant jamais décrit, il pourrait s'agir d'une erreur et que le terme exacte serait plutôt un *falso impuntato* comme on le trouve dans d'autres pièces en description de ce genre de *punta ferma*

[3] *Schivare* : équivalent à *scansare* selon Accademia della Crusca